

Table X
How Well English Translations Do with Manuscripts and Translation

Results of a previous study of accuracies of several dozen English language translations of the New Testament are given in the table below, based on a selection of 91 texts for use of the manuscripts, and another 50 for faithfulness of translation. Differences of more than 5 should be considered significant (or 7 in the case of translation).

Comparative Accuracies of English-Language Versions of the New Testament

New Testament English Translation	Accuracies		
	Overall	Manuscripts	Translation
Rotherham, The Emphasized Bible (1872, 1902)	85	99	80.5
Sacred Name restor. Bible (Traina, mod. Rhm, 1950)	80	84 ⁻	79
McReynolds, Word Study Greek-English (1999)	81	97.5	75.5
Marshall diaglott (1958)	81	97	75.5
Concordant diaglott (universalism; 1975)	80	81	80
Concordant Literal (1926, 1944)	76	73	77
Kingdom Interlinear diaglott (J.W.; 1969)	80	99	73.5
New World (NWT, 1950)	75⁻	99	66.5
Comfort & Brown diaglott (1990)	76	97	69
Wilson diaglott (1864)	75	72	76
Bowes (1870)	74⁺	94 ⁻	68
Panin (numerics, 1914)	74	95	67
Wuest (1961)	71	94	63.5
Weymouth (1902) 5th/3rd edition	71/69	92/90	63.5/61.5
Stern ("Jewish New Testament," 1989)	69	95	60.5
Schonfield ("Original N.T.," Jewish; 1985)	69	88	62.5
New American Standard Bible (NASB, 1963)	69	96	60 ⁻
American Standard Version (ASV, or ARV, 1901)	65	94	55.5
(British) Revised Version (RV, 1881-1885)	64	94.5	53.5
New Am. Std. Bible – updated (NAS95, 1995)	63⁻	94	52
English Standard Version (ESV, 2001)	67	97	57
New Revised Standard Version (NRSV, 1989)	62⁺	97	51
Revised Standard Version (RSV, 1946)	62	98 ⁻	50
Inclusive Version (modified NRSV, 1995)	61	≈ 96	49.5
Ballantine (Riverside, 1923)	66	95	56.5
Holman Christian Standard Bible (HCSB, 1999)	65	86	58
Today's English Version (= Good News for Modern Man; Bratcher)	64	88	56.5
2001 – American English Bible (www.2001translation.com/)	64⁻	94	53.5
Anchor Bible (1964 -)	est. 63 ⁺	est. 95 ⁻	≈ 53
Moffatt (1913)	63	93	53
C. Kingsley Williams (N.T. in Plain English, 1952)	63	93	52.5
Chas. B. Williams (N.T. in the Language of the People, 1937)	63	93	52.5
Horner (Coptic: Sahidic [southern], 1911-1922)	62.5	84	55.5
Horner (Coptic: Bohairic [northern], 1898-1905)	61	85 ⁺	52.5
Smith-Goodspeed (1923)	62	96	51
NET Bible (http://www.bible.org/netbible/)	62	95 ⁺	51

New Testament English Translation	Accuracies		
	Overall	Manuscripts	Translation
Byington (1972)	62	94.5	51
New International Version (NIV, 1973)	62	92	51.5
The Translator's N.T. (TNT, 1973)	61	90	52
Broadus (ABU, Baptist; 1863)	est. 61		est. 52
Lattey/Westminster (RCC; 1913-1935)	61	93	50.5
New American Bible (NAB, RCC; 1970)	60+	89	51
Montgomery (ABU: Centenary, Baptist; 1924)	60	88	51
Cunnington (1926)	60	96	48
Ferrar Fenton (1895)	59.5	71	55.5
Revised English Bible (REB, 1989)	58	95	45.5
New English Bible (NEB, 1961)	56	92	44.5
Simple English Bible (SEB, 1983)	57.5	89	47
Kleist-Lilly (RCC; 1954)	57+	86	48
Barclay (1976)	57	91.5	46
Cassirer (Hebrew Christian; 1989)	57	91.5	46
Amplified (1958)	57	75	50.5
Berkeley (Verkuyl, 1945)	56	62	53.5
Twentieth Century New Testament (1901)	56	94	43.5
Darby (Plymouth Brethren; 1871)	56	62	53.5
New Living Translation (NLT; 1996, 2004)	54	91	42
New Century Version (NCV, 1987)	54	88+	42.5
God's Word (GWN revised, Lutheran; 1995)	55.5	87	45
God's Word to the Nations (GWN; Beck revised, Lutheran; 1988)	53	90	41
Beck (Lutheran; 1963)	est. 50		est. 39
Jerusalem (RCC; 1966)	52.5	91+	39.5
Phillips (1958)	52	83	41.5
Basic English (Hooke, 1941)	51	87	38.5
Contemporary English Version (CEV; ABS, 1995)	50	91.5	36
Douay-Rheims/Confraternity (RCC; 1582, 1950)	49	71	41.5
Bagster's diaglott (1877; reprinted by G.R. Berry, 1958)	49	26	56
Peterson (The Message, 1993)	49	83	37
Young's Literal (Presbyt.; 1862)	45	2	59
Greber (ex-RCC, spiritist; 1937)	44	59	38.5
Knox (RCC; 1944)	43	54	39
Norlie (1961)	42	34	45
Living Bible (K. Taylor, 1966)	39	67	29
Jay Green diaglott (1976)	39	3	51
Companion Bible (annotated AV)	37	42	35.5
New Life Testament (G.H. Ledyard, 1969)	33	52	26.5
New King James (NKJV, 1979)	32	26	34
Lamsa (Aramaic, 1940)	30	27	31
Tyndale (1524)	12	4	15.5
Authorized Version (AV, = KJV, 1611)	5	1	6

84⁻ means slightly less than 84, though more than 83.5; 85⁺ means slightly more than 85, though less than 85.5. The numbers in each column refer to each version's degree of improvement over the AV text. [The Authorized Version (AV) margin allows the AV to be slightly better than the AV text alone.]

The comparative accuracies of English language New Testaments is compiled from a list of representative test passages, which are given below:

Manuscripts	
Mt 6:13	Ac 20:28
18:11	24:6-8
19:17	28:29
20:22-23	Ro 7:6
23:14	9:28
24:42	11:6
25:6	14:6
25:13	1Co 5:7
Mk 3:29	6:20
6:11	7:5
7:8	9:20
9:31	10:28
9:44, 46	11:24
10:29	2Co 4:14
10:34	Ga 3:17
15:28	5:1
16:9-20	Ep 5:21
Lk 2:5	5:30
2:40	Php 3:16
5:38	Col2:11
5:39	3:17
9:54	1Ths 4:1
9:55-56	2Ths 2:4
11:4	1Tm 3:16
17:36	2Tm 4:14
Jo 1:18	Hb 7:21
3:13	10:34
3:15	Jas 4:4
5:3-4	1Pt 3:15
5:16	3:18
7:53-8:11	4:14
8:59	1Jo 5:7-8
9:4	5:13
9:35	Jude 3
12:25	4
16:16	25
Ac 2:30	Rv 1:5
3:26	1:11a
4:25	1:11b
8:37	5:10
9:5-6	8:13
13:19-20	14:5
15:24	16:17
15:34	20:5
17:26	21:24
18:21	

Translation	
Mt 1:18	1Co 1:7
5:22	13:
13:39	15:22
16:19	15:23
23:33	2Co 5:21
24:3	Ep 1:4-5
24:33	1:11
24:50	5:20
27:50	Php 2:6-7
Mk 12:40	Col 2:8-9
Lk 23:43	3:16
Jo 1:13	2Ths 2:8
3:3, 7	2:9
5:29	1Tm 6:10
14:26	Hb 7:3
Ac 3:19	9:2
4:27	9:28
5:32	2Pt 2:1
13:19-20	2:3
17:29	2:4
Ro 1:20	Rv 3:3
5:18	20:10
5:19	22:12
8:15	
8:19-21	
9:27-28	
14:23	